

Mirko Kraetsch

Examinovaný prekladateľ

Preklady zo slovenčiny a z češtiny.

Autorské čítačky a moderácie.

Sprostredkovanie literatúry.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

## Zoznam publikácií

Hvorecky, Michal: Buchhandlungen gibt es hier nicht mehr. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 4. januára 2011. S. 29.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Wir Kinder unterm Fernsehturm. In: Die Presse am Sonntag, 17. októbra 2010. S. 38–39.

Preklad zo slovenčiny.

Hakl, Emil: Treffpunkt Pinguinhaus. Spaziergänge mit dem Vater. Viedeň: Braumüller 2010.

Preklad z češtiny.

Urban, Miloš: Mord in der Josefstadt. Berlín: Rowohlt.Berlin 2010.

Preklad z češtiny.

Komárek, Stanislav: Das schwarze Häuschen. Viedeň: Braumüller 2010.

Preklad z češtiny.

Pilátová, Markéta: Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein. St. Pölten/Salzburg: Residenz Verlag 2010. (*Preklad z češtiny: Michael Stavarič.*)

Redakcia prekladu.

Hvorecky, Michal: Wozu wir leben, wozu wir leiden. In: Sprache im technischen Zeitalter, ročník 47, č. 190, jún 2009. S. 168–173.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009.

Preklad zo slovenčiny.

Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Slowakisches Institut. Eine Komödie. In: wortstaetten n° 2. Viedeň: Edition Exil 2007. S. 11–61.

Spolupráca pri prekladu.

Hakl, Emil: Dicke Luft. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, vyd. 16). Chemnitz 2007. S. 45–48.

Preklad z češtiny.

Zábranský, David: Die Schauspielerin und ihr Regisseur. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, vyd. 16). Chemnitz 2007. S. 37–43.

Preklad z češtiny.

Zoznam publikácií

s. 1

## Mirko Kraetsch

Examinovaný prekladateľ

Preklady zo slovenčiny a z češtiny.

Autorské čítačky a moderácie.

Sprostredkovanie literatúry.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Geben Sie Google nicht die Schuld. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, vyd. 16). Chemnitz 2007. S. 13–19.

Preklad zo slovenčiny.

Shock, Viki: Schwierigkeiten mit einer launischen Katze. In: Comma 14. Familienalbum. Chemnitz 2007. S. 33.

Preklad z češtiny.

Olekšák, Roman: smileys. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Vydal Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 329–437.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Vydal Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 95–139.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Dvojzošit 142/142, november 2006. Viedeň 2006. S. 104–110.

Preklad zo slovenčiny.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Mnichov: Deutscher Taschenbuch Verlag 2006.

Preklad z češtiny.

Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm (Vyd.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlín: Tropen Verlag 2006. S. 65–74.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Meine erste Fernbeziehung. In: Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven. Vydanie 1/2006. S. 20.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlín: Tropen Verlag 2006.

Preklad zo slovenčiny.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. Mnichov a Curych: Piper 2006.

Preklad z češtiny.

Balabán, Jan: Bei den Kommunisten. In: Transcript. Europäisches Netz-Magazin zum Buch und Schreiben. Číslo 21, január 2006. www.transcript-review.org.

Preklad z češtiny.

Zoznam publikácií

s. 2

## Mirko Kraetsch

Examinovaný prekladateľ

Preklady zo slovenčiny a z češtiny.

Autorské čítačky a moderácie.

Sprostredkovanie literatúry.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecký, Michal: Damals, 2025. In: soma. internationale zeitschrift für popkultur, politik, das leben und den ganzen rest. Vydanie 20, jeseň 2005. Berlín 2005. S. 5.

Preklad zo slovenčiny.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Úryvok. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Sväzok 10, číslo 1, jún 2005. Bratislava 2005. S. 17–18.

Preklad zo slovenčiny.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Úryvok. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Sväzok 10, číslo 1, jún 2005. Bratislava 2005. S. 13–14.

Preklad zo slovenčiny.

Shock, Viki: Štyri básne. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 34–35.

Preklad z češtiny.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 27–33.

Preklad z češtiny.

Fahrner, Martin: Steiner oder Was wir getan haben. Úryvok. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 23–24.

Preklad z češtiny.

Palla, Marian: Wie man einer dicken Frau schmeichelt. Úryvky. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 21–22.

Preklad z češtiny.

Kahuda, Václav: Dickicht. Úryvok. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 15–18.

Preklad z češtiny.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Úryvok. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 12–14.

Preklad z češtiny.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Die Kartoffel war die Apfelsine meiner Kindheit. Úryvok. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 8–9.

Preklad z češtiny.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Frauen • Havel • Hygiene. Úryvky. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 6–7.

Preklad z češtiny.

Zoznam publikácií

s. 3

## Mirko Kraetsch

Examinovaný prekladateľ

Preklady zo slovenčiny a z češtiny.

Autorské čítačky a moderácie.

Sprostredkovanie literatúry.

Marienstr. 9, 10117 Berlin  
Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69  
Mail: info@worte-und-orte.de  
Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Europa als Kitsch? In: Kulturstiftung des Bundes. Zošit 4, 2004. S. 20.

Preklad zo slovenčiny.

Hvorecky, Michal: Rückkehr der Eiszeit. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Zošit 89/16 R\*, 16. aprila 2004. S. 35.

Preklad zo slovenčiny.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. Úryvok. In: Podium. Dvojzošit 129/130, november 2003. Viedeň 2003. s. 143–148.

Preklad z češtiny.

Rudiš, Jaroslav: Wer bei Gewitter Angst hat. Úryvek z románu Nebe pod Berlínem. In: Podium. Dvojzošit 129/130, november 2003. Viedeň 2003. S. 134–139.

Preklad z češtiny.

Kahuda, Václav: Dickicht. Úryvky. In: Podium. Dvojzošit 129/130, november 2003. Viedeň 2003. S. 125–130.

Preklad z češtiny.

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes; Mannová, Elena (vyd.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Österreich im Vergleich. Rad Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien, č. 14. Viedeň: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Preklad zo slovenčiny.

Pfaff, Ivan: Eine Tragödie voller Irrtümer. Versuch eines kritischen Porträts von Edvard Beneš. In: Die Künstlergilde. 3. číslo 2002. S. 6–13 (prvá časť) a 1. číslo 2003. S. 10–19 (druhá časť).

Preklad z češtiny.

Marenčín, Albert: Über Tote nur Gutes. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. ročník, sväzok 4/2002, vydanie 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 145–146.

Preklad zo slovenčiny.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. ročník, sväzok 4/2002, vydanie 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 84–86.

Preklad zo slovenčiny.

Zoznam publikácií

Seite 4

## Mirko Kraetsch

Examinovaný prekladateľ

Preklady zo slovenčiny a z češtiny.

Autorské čítačky a moderácie.

Sprostredkovanie literatúry.

Marienstr. 9, 10117 Berlin

Telefon: + 49 ([0] 30) 46 40 41 69

Mail: info@worte-und-orte.de

Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Das neue Medium. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. ročník, sväzok 4/2002, vydanie 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 74–83.

Preklad zo slovenčiny.

Pain, Agda Bavi: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. ročník, zošit 36 (Zvláštny zošit „Literatur aus der Slowakei“). Pásov 2001. S. 141–155.

Preklad zo slovenčiny.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. ročník, zošit 36 (Zvláštny zošit „Literatur aus der Slowakei“). Pásov 2001. S. 108–128.

Preklad zo slovenčiny.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (vyd.): Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlín: Querverlag 2001. S. 297–323.

Preklad z češtiny.

Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (kapitoly 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Praha: Vydavatelstvo Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Preklad z češtiny.

Fischerová, Viola: 9 básní. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik. 1. ročník, zvláštny zošit 1, léto 2000. Drážďany: Vydavatelstvo die scheune 2000. S. 79–83.

Preklad z češtiny.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (vyd.): Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava: Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Preklad zo slovenčiny

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful. In: Zajac, Peter: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische Literatur und Kultur. Vydala Ute Raßloff. Blieskastel: Gollenstein 1996. S. 240–262.

Preklad zo slovenčiny.